

## **Module AWE n°4: Créez votre marque et ajoutez de la valeur à votre entreprise**

### **Annexe « Des slogans à l'épreuve de la traduction »**



Alors que PepsiCo lançait son activité en Chine, le slogan léger « *Come alive with Pepsi* » (Réveillez-vous avec Pepsi), a été traduit littéralement par : « *Pepsi ramène vos ancêtres à la vie* » !



**It's finger lickin' good.**

En Chine, le slogan de KFC « *Finger-licking good* » (« c'est bon à s'en lécher les doigts ») est devenu « *Vous vous en mangerez les doigts* ». En suggérant qui plus est, un acte considéré comme impoli et vulgaire dans la culture chinoise.

# American Airlines



Pour faire la publicité de ses sièges en cuir, American Airlines avait trouvé le slogan « Fly in Leather » (« Volez en cuir »). Or, sur le marché mexicain, le slogan est devenu en espagnol : « *Volez nu* » !



Alors que Parker Pens voulait signaler à ses clients hispanophones que leurs crayons leur évitaient l'embarras des tâches d'encre sur les vêtements, la marque a en réalité informé les clients que ses stylos ne provoquaient pas de grossesse !

## Le gros faux-pas de McDonalds



Lorsque Mac Donalds a présenté pour la première fois son fameux Big Mac sur le marché français, le nom du hamburger avait été traduit par « Gros Mac »...